МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Діджиталізація перекладацького процесу»

рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень
галузь знань	В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки
спеціальність	В 11 Філологія
освітня програма	Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)
спеціалізація	В11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - китайська; В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
"27" червня 2025 року, протокол № 17
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
_____ Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
"30" червня 2025 року, протокол № 7
Голова науково-методичної комісії
_____ Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов’язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Діджиталізація перекладацького процесу**».** Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної та заочної форми навчання складає 3 кредити, тобто 90 годин. Обсяг самостійної роботи для денної форми навчання складає 66 години, заочної форми навчання – 84 годин.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

	Денна	Заочна
Тема №1. Діджиталізація перекладацького процесу та навчання перекладу як наукова дисципліна: визначення та ключові складові.	5	10
Тема №2. Діджиталізація перекладацького процесу в світовому розрізі.	5	10
Тема №3. Діджиталізація перекладацького процесу у вітчизняному розрізі.	8	10
Тема №4. Діджиталізація в сфері письмового перекладу: ключові технології, їх переваги та недоліки.	8	10
Тема №5. Діджиталізація в сфері усного перекладу: ключові технології, їх переваги та недоліки.	8	10
Тема №6. Машинний переклад як ключова рушійна сила діджиталізації перекладацького процесу.	8	10
Тема №7. Вплив штучного інтелекту на діджиталізацію перекладацького процесу.	8	10
Тема №8. Галузеві стандарти, етичні та правові аспекти застосування цифрових технологій у перекладі.	8	10
Тема №9. Презентація рефератів.	8	4
Усього годин:	66	84

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна

1	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою	22	28
2	Підготовка до практичних занять	22	28
3	Підготовка реферату обсягом 20 сторінок друкарського тексту (із розрахунку 1800 друкарських знаків на 1 сторінку) із доповіддю на одну із запропонованих тем: 1. Автоматичне розпізнавання тексту. 2. Автоматичне анотування та реферування тексту. 3. Корпусна лінгвістика. 4. Машинний переклад як центральна проблема штучного інтелекту. 5. Класифікації систем машинного перекладу. 6. Спеціалізовані системи машинного перекладу. 7. Робота з системами машинного перекладу: налаштування, кастомізація, рівні редагування тексту, обробленого засобами систем машинного перекладу. 8. Інтегровані системи перекладу. 9. Комп'ютерне навчання мов. 10.Наявні системи менеджменту перекладу, їх переваги та недоліки. 11. Наявні засоби локалізації, їх переваги та недоліки. 12. Наявні системи автоматизації перекладу, їх переваги та недоліки.	22	28
	Разом	66	84

Вимоги до студентів:
1) Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою здійснюються на постійній основі із залученням конспекту лекцій та джерел основної та додаткової літератури (дивись нижче).
2) Ознайомлення з теоретичними, методологічними та культурно-антропологічними засадами дисципліни здійснюється на постійній основі із залученням конспекту лекцій та здійснюються на постійній основі із залученням конспекту лекцій та джерел основної та додаткової літератури (дивись нижче).
3) Підготовка реферату на одну із запропонованих тем. Здійснюється в письмовій формі із залученням конспекту лекцій та джерел основної та додаткової літератури (дивись нижче).

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів на підсумковому контролі та в завдання (реферати) для оцінювання роботи студентів протягом семестру. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Основна література

1. Ольховська, А. С. (2018). *Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: теорія і практика: монографія*. Харків: ТОВ «Планета-Принт».
2. Ольховська, А. С. (2016). *Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова).* Харків: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна.
3. Ольховська, А. С. (2013). *Основи професійної майстерності перекладача: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова).* Харків: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна.

Допоміжна література

1. Austermuehl, F. (2014). *Electronic Tools for Translators*. New York, NY: Routledge.
2. Bowker, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.
3. Chan, S.-W. (2004). *A Dictionary of Translation Technology*. Hong Kong, China: The Chinese University Press.
4. Hutchins, J., Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. London, England, San Diego, CA: Academic Press.
5. Kurematsu, A., Morimoto, T. (1996). *Automatic Speech Translation: Fundamental Technology for Future Cross-Language Communications*. Amsterdam, The Netherlands: OPA.
6. Mas-Jones, E. (2016). Developments in Interpreting Technologies. *MultiLingual, Issue January/February*, 26-29.
7. Muegge, U. (2012b). The silent revolution: Cloud-based translation management systems. *TC World, 7*, 17-21. Retrieved from: http://www.tcworld.info/e-magazine/content-strategies/article/the-silent-revolution-cloud-based-translation-memory-systems.
8. Pym, A. (2011b). What Technology Does to Translating. *The International Journal for Translation and Interpreting Research, 3*(1), 1-9.
9. Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Translator's Journal, 58*(3), 487-503.
10. Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. Houndmills, England & New York, NY: Palfrave Macmillan.
11. *Routledge Handbook of Interpreting* (2015). H. Mikkelson, R. Jourdenais (Eds.), London, England & New York, NY: Routledge.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

EBSCO Publishing – багатопрофільна база даних, яка нараховує понад 4600 журналів. (Доступ з Інформаційного центру "Вікно в Америку", Центральна наукова бібліотека ХНУ імені В.Н. Каразіна)

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4.